

# Содержание

---

1. Введение.....	6
2. Урок 1. «Цзян Чэн».....	13
2.1. Текст новеллы «Цзян Чэн».....	13
2.2. Лексический комментарий на современном китайском языке.....	18
2.3. Словарь к тексту новеллы «Цзян Чэн».....	21
2.4. Упражнения.....	30
2.5. Перевод новеллы «Цзян Чэн» на современный китайский язык.....	42
2.6. Синтагмы и предложения на вэньяне и русском языке для заучивания наизусть.....	50
2.7. Дополнительный текст «Яньчжи».....	68
2.8. Перевод дополнительного текста на современный китайский язык.....	73
3. Урок 2. «Су Цю».....	83
3.1. Текст новеллы «Су Цю».....	83
3.2. Лексический комментарий на современном китайском языке.....	88
3.3. Словарь.....	91
3.4. Упражнения.....	100
3.5. Перевод новеллы «Су Цю» на современный китайский язык.....	116
3.6. Синтагмы и предложения для заучивания наизусть.....	123
3.7. Дополнительный текст «Ин Нин».....	141
3.8. Лексический комментарий к дополнительному тексту на современном китайском языке.....	147
3.9. Перевод дополнительного текста на современный китайский язык.....	151
4. Урок 3. «Абао».....	161
4.1. Текст новеллы «Абао».....	161
4.2. Лексический комментарий на современном китайском языке.....	164
4.3. Словарь.....	166

4.4. Упражнения.....	173
4.5. Перевод новеллы «Абао» на современный китайский язык ....	192
4.6. Синтагмы и предложения для заучивания наизусть .....	197
4.7. Дополнительные тексты .....	208
4.7.1. «Женщина-рыцарь» .....	208
4.7.2. Перевод первого дополнительного текста на современный китайский язык.....	212
4.7.3. «Цяо Нян».....	217
4.7.4. Лексический комментарий ко второму дополнительному тексту на современном китайском языке .....	222
4.7.5. Перевод второго дополнительного текста на современный китайский язык.....	225
5. Литература .....	232
6. Приложения .....	242
6.1. Домашнее задание по переводу новелл сборника «Ляо чжай чжи и» .....	242
6.2. Классификация словосочетаний классического китайского языка вэньянь на материале избранных новелл «Ляо Чжая»....	261
6.3. Порядок анализа предложений на уровне словосочетаний от малого к большому и в обратном направлении .....	272
6.3.1. Порядок анализа предложений на уровне словосочетаний от малого к большому.....	272
6.3.2. Порядок анализа предложений на уровне словосочетаний от большого к малому.....	274
6.4. Структурные типы предложений на классическом китайском языке .....	277
6.5. Изобразительно-выразительные средства классического китайского языка на материале избранных новелл произведения «Ляо чжай чжи и» .....	290
6.6. Тема-рематические структуры классического китайского языка вэньянь на материале избранных новелл сборника «Ляо чжай чжи и» .....	312
6.7. Тексты для дополнительного чтения.....	317

*Светлой памяти  
Григория Александровича Ткаченко  
посвящается*

# 1. Введение

---

Настоящая работа предназначена для студентов третьего и последующих курсов, изучающих дисциплину «Основы классического китайского языка вэньянь». В центре работы — анализ трех новелл произведения «Ляо чжай чжи и» («Рассказы Ляо Чжая о необычайном»): «Цзян Чэн», «Су Цю» и «Абао».

Автор считает своим долгом изложить краткие сведения об этом произведении и его авторе Пу Сунлине (1640–1715), или, как его называли, господине Ляо Чжай.

Пу Сунлин всю свою жизнь стремился сдать экзамен кэцзюй (государственный экзамен в императорском Китае; 科举考试). В девятнадцать лет он стал сюцаем, заняв первое место на вступительном экзамене на уездном, окружном и областном уровнях. Его талант был отмечен Ши Жуньчжаном (заведующим учебными делами провинции Шаньдун). Однако после этого Пу Сунлин так и не смог ни разу сдать экзамен, хотя предпринимал для этого много попыток в течение всей своей жизни. Только в конце жизни он стал гуншэном (рекомендованным государю студентом).

Отец Пу Сунлина Пу Пань (蒲槃) был образованным человеком. В молодости он готовился к сдаче экзамена на получение должности. Не сумев сдать экзамен, занимался коммерцией. Его семья имела средний достаток. Из-за смуты, связанной со сменой династий (Мин — Цин), и большого числа детей эта семья обеднела.

При разделе имущества Пу Сунлину достался лишь небольшой участок земли да старый запущенный хлев. Зато его братья получили дом с пристройками и службами.

Пу Сунлин зарабатывал, преподавая в частной школе классического направления (私塾) с тридцати до семидесяти лет.

С философской точки зрения Пу Сунлин был прежде всего ученым-конфуцианцем. Кроме того, он был приверженцем буддизма и увле-

кался даосизмом. В «Ляо чжай чжи и» многие новеллы посвящены характерному для буддизма перерождению душ (новелла «Три жизни»; 三生) и даосским монахам («Даос с горы Лаошань» 劳山道士; «Даосский монах» 道士; «Даосский монах Дань» 单道士).

Главное достижение Пу Сунлина (помимо его стихов) — сборник новелл «Ляо чжай чжи и». В сорок лет он подготовил его первоначальный вариант и утвердил название. В окончательное произведение входит более четырехсот девяноста новелл, которые очень сильно отличаются друг от друга как числом иероглифов, так и содержанием, а также имеют разную художественную ценность. Что касается содержания, то можно, в частности, выделить: 1) новеллы, которые разоблачают жадных чиновников, выжимающих из народа все соки; 2) новеллы, в которых подвергается жесточайшей критике система сдачи экзаменов на получение должности в тогдашнем Китае, система, при которой достойных гонят, а недостойным дают дорогу; 3) новеллы, в которых на первое место выходят философские мотивы (тема перерождения; тема наказания за грехи; даосское волшебство); 4) новеллы, посвященные теме магии, колдовства; 5) новеллы, посвященные теме любви. При этом Пу Сунлин часто выступает за любовь бескорыстную, свободную от всех видов расчета. В новеллах, посвященных теме любви, очень часто один мужской персонаж окружен двумя представительницами женского пола, одна из которых, например, лиса, а другая — и вовсе оборотень. Или одна является человеком, а другая — бесплотным существом, как, например, Люй Убин.

Персонажи части новелл «Ляо чжай чжи и» отличаются особой образностью. Они воспринимаются читателями как живые люди. Кроме того, многие новеллы характеризуются очень тонким юмором, который не может позволить читателю оставаться равнодушным.

К тому же все новеллы написаны на классическом китайском языке вэньянь. Пу Сунлин старался строго следовать всем канонам вэньяня. В связи с этим даже бранные высказывания персонажей воспринимаются читателями как изящные изречения, придающие новеллам особую прелесть.

Это произведение имело большой резонанс и вызвало большую зависть китайских писателей, которые попытались написать несколько произведений в подражание «Ляо Чжай», например: «Удивительные истории в окне, освещенном светом светлячков» («萤窗异草»; автор — Хао Гэ-цзы 浩歌子); «Записи ночных бесед» («夜谈

随录»; автор — Хэ Банъэ); «Колокол сатиры» («谐铎»; автор — 沈起凤); «То, о чем не говорил Конфуций» («子不语»). Однако этим писателям не удалось даже приблизиться к уровню главного произведения Пу Сунлина.

В настоящее время в Китае сборник новелл «Ляо чжай чжи и» выходит огромными тиражами в различных вариантах. Печатают: а) полный текст первоисточника [102]; б) полный текст первоисточника с лексическим комментарием и переводом на современный китайский язык [137, 108]; в) полный текст первоисточника с переводом на современный китайский язык [104]; г) полный текст перевода первоисточника на современный китайский язык [106, 107]; д) избранные новеллы с лексическим комментарием и переводом на современный китайский язык [96, 136].

Сборник новелл «Ляо чжай чжи и» давно получил мировое признание. Он является объектом исследования синологов всего мира. В России великолепные переводы этого произведения выполнены академиком В. М. Алексеевым [43, 103], который возвращался к переводу этого произведения в течение всей своей жизни. Перевод «Ляо Чжай» В. М. Алексеевым — это настоящий подвиг. В то время не было электронных словарей, а бумажные словари имеют тот недостаток, что их пролистывание отнимает слишком много времени и сил. А обращаться к словарю приходится очень часто. Любой человек так устроен, что не может знать точное словарное значение всех лексем.

С биографией и деятельностью великого русского ученого можно познакомиться с помощью книги М. В. Баньковской [1]. Эту работу должен прочитать каждый синолог.

В настоящем пособии подробно рассматриваются три новеллы: «Цзян Чэн», «Су Цю» и «Абао». Прочтение новеллы «Цзян Чэн» позволит учащимся узнать, что может их ожидать в последующей супружеской жизни и каким образом можно будет справляться со своим супругом (супругой). Один из моих студентов, придя домой, сказал своим родителям: «Мы такую интересную новеллу на занятии вчера читали. Там такое... Ну, такое... События разворачиваются прямо как у нас дома. Папа — это вылитый Гао Фань, а мама — это тигр в юбке Цзян Чэн». Это еще раз подтверждает то обстоятельство, что в новеллах Пу Сунлина вымысел очень тесно переплетается с событиями из жизни реальных людей. Как сказал об этом А. С. Пушкин: «Сказка ложь, да в ней намек! / Добрым молодцам урок».

Второй урок настоящего пособия посвящен анализу новеллы «Су Цю». Су Цю — это весьма симпатичная молодая колдунья (точнее, добрая фея), которая была продана мужем своему другу за 500 медных монет и двух наложниц. Эта новелла познакомит читателей с магическими представлениями жителей тогдашнего Китая. Кроме того, в этой новелле раскрывается тема несправедливой оценки работ при сдаче экзаменов на получение должности.

Новелла «Абао» познакомит читателей с историей любви бедного ученого Сунь Цычу и дочери богатейшего купца Абао. В реальной жизни любовная лодка очень часто и очень быстро разбивается о быт, однако любовь этих персонажей оказывается настолько сильной, что успешно противостоит любым испытаниям и даже смерти Суня. Абао после этого не ест три дня, после чего попадает к владыке ада и требует назад своего мужа. После этого ее просьба удовлетворяется.

Настоящая работа предназначена для тех, кто хочет заметно повысить свой уровень владения китайским языком. Выучить современный китайский язык по-настоящему может только тот, кто прочитал определенное количество текстов на древнекитайском и классическом китайском языках. Цель настоящей работы — упростить для учащихся процесс чтения и анализа избранных новелл «Ляо чжай». Новеллы содержат определенные трудности лексического и грамматического характера. Лексические трудности связаны с: 1) наличием большого числа односложных лексем, которые отсутствуют в текстах на современном китайском языке в качестве лексем, присутствуя только как морфемы, значение которых даже носителям китайского языка, не учившимся на факультете китайского языка, неизвестны; 2) с присутствием большого количества архаизмов; 3) с наличием заимствований из санскрита. В связи с этим основные тексты снабжаются подробным словарем.

Для преодоления грамматических трудностей новелл этого произведения необходимо знать: 1) грамматические особенности взъянья; 2) систему служебных слов; 3) виды инверсий, возможных в классическом китайском языке.

Учащимся можно порекомендовать «Граматику древнекитайского языка» Чжан Юйцзиня [149], которая отличается, с одной стороны, доступностью, а с другой — системным характером изложения. Знакомство с этой работой позволит лучше понять многие тонкости грамматики древнекитайского языка.

Еще одна трудность новелл заключается в их лаконизме, который увеличивает семантическую емкость текстов. Тема повествования очень часто опускается. Восстановить опущенную тему можно, выполнив актуальное членение фрагментов текста. Часть упражнений нацелена на выработку навыков тема-рематического анализа сложных синтаксических целых.

С точки зрения структуры каждый урок настоящего пособия содержит: 1) текст новеллы-первоисточника; 2) лексический комментарий к этому тексту на современном китайском языке; 3) словарь, содержащий перевод на русский язык лексем из новеллы-первоисточника; 4) упражнения; 5) перевод новеллы на современный китайский язык; 6) китайско-русские эквиваленты синтагм и предложений для заучивания студентами; 7) дополнительный текст; 8) лексический комментарий к нему на современном китайском языке; 9) перевод дополнительного текста на современный китайский язык.

Аудиторное прохождение каждого урока выполняется в четыре этапа: 1) чтение и перевод основного текста студентами с листа; 2) выполнение упражнений; 3) чтение и перевод дополнительного текста; 4) промежуточный контроль успеваемости учащихся.

Промежуточный контроль может выполняться посредством написания: а) диктантов на основе текстов новелл сборника «Ляо чжай чжи и» или их фрагментов; б) диктантов с включением китайских эквивалентов синтагм и отдельных предложений из основного текста, переведенных на русский язык; в) контрольных работ по построению деревьев предложений на классическом китайском языке; г) домашнего задания, состоящего в самостоятельном переводе заданной преподавателем новеллы.

Написание китайских эквивалентов синтагм и отдельных предложений на русском языке следует рассматривать в качестве главного средства контроля. Заучивание китайско-русских соответствий — очень сложный вид работы, требующий большого упорства и временных затрат. Студентам, регулярно выполняющим подобные задания на оценку «отлично», рекомендуется смело ставить экзаменационную оценку «автоматом», разумеется, при условии безукоризненной посещаемости занятий и качественного выполнения домашнего задания. Студентам, выполняющим такие задания на оценку «удовлетворительно» в течение семестра, на экзамене следует ставить не выше трех баллов.



Внеаудиторная работа студентов заключается: 1) в предварительном самостоятельном чтении и переводе основного и дополнительного текстов; 2) в заучивании наизусть незнакомых лексем; 3) в заучивании наизусть китайско-русских эквивалентов синтагм и отдельных предложений; 4) в самостоятельном выполнении предложенных упражнений; 5) в заучивании наизусть классификации словосочетаний классического китайского языка вэньянь и порядка построения деревьев подчинения разными способами. Заметим, что подробное изложение этой темы содержится в [52, 53].

Предлагаемая учащимся система упражнений включает в себя: 1) анализ двусложных лексем на морфемном уровне; 2) синтаксический анализ словосочетаний; 3) анализ синтаксической структуры предложений на вэньяне пятью разными способами; 4) определение грамматических функций различных служебных лексем вэньяня; 5) анализ структуры сложных синтаксических целых на классическом китайском языке; 6) перевод отдельных высказываний древнекитайских мыслителей; 7) написание диктантов и текстов по памяти; 8) анализ изобразительно-выразительных средств, использованных в избранных новеллах сборника «Ляо чжай чжи и».

При этом в настоящей работе особое внимание уделяется анализу синтаксической структуры предложений на классическом китайском языке на уровне словосочетаний. В пособии приводится подробная классификация словосочетаний вэньяня и порядок разбора предложений от малого к большому (приложения 2, 3). Анализ предложений на уровне словосочетаний позволит учащимся понимать, какая лексема с какой соотносится семантически и в каких грамматических отношениях находится; позволит прогнозировать значение и частеречную принадлежность незнакомых им ранее лексем; позволит исследовать переводческие трансформации и оценивать качество чужих переводов. Такой анализ можно применять как к предложению, так и к словосочетанию. Это особенно важно для новелл сборника «Ляо чжай чжи и», из которых очень часто словосочетания извлекать проще, чем предложения.

Автор выражает искреннюю благодарность своему преподавателю древнекитайского языка Григорию Александровичу Ткаченко, который ввел его в мир древнекитайского языка, познакомил с его грамматическими и семантическими особенностями и вызвал к нему огромный познавательный интерес.

Автор также считает своим долгом выразить искреннюю благодарность заслуженному преподавателю Московского университета Маргарите Геннадиевне Фроловой, которая в свое время, в частности, подробно объяснила ему методические принципы преподавания дисциплины «Перевод текстов общественно-политической тематики» по учебнику [3] (авторы И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский). Значительная часть этих методических принципов лежит и в основе настоящей работы.

Автор также выражает глубокую благодарность профессору Цзиньского университета Ван Шу (王姝), которая в ходе преподавания дисциплины «Современный китайский язык» научила автора выполнять синтаксический анализ предложений от малого к большому.

Автор также выражает самую искреннюю признательность профессору Нанькайского университета Ян Линю (杨琳), который познакомил его с программой 逍遥笔 («Ленивая кисть»), позволяющей набирать иероглифы, не зная их чтения. Эта программа много раз выручала автора в процессе набора рукописи.

## 2. Урок 1

### «ЦЗЯН ЧЭН»

#### 2.1. Текст новеллы «Цзян Чэн»

#### 江城

临江高蕃，少慧，仪容秀美，十四岁入邑庠。富室争女之，生选择良苛，屡梗父命。父仲鸿年六十，止此子，宠惜之，不忍少拂。

东村有樊翁者，授童蒙于市肆，携家僦生屋。翁有女，小字江城，与生同甲，时皆八九岁，两小无猜，日共嬉戏。后翁徙去，积四五年，不复闻问。一日，生于隘巷中，见一女郎，艳美绝俗，从以小鬟仅六七岁，不敢倾顾但斜睨之。女停睇若欲有言，细视之江城也。顿大喜。各无所言，相视呆立，移时始别，两情恋恋。生故以红巾遗地而去，小鬟拾之，喜以授女。女入袖中，易以己巾，伪谓鬟曰：“高秀才非他人，勿得讳其遗物，可追还之。”小鬟果追付生，生得巾大喜。归见母，请与论婚。母曰：“家无半间屋，南北流寓，何足匹偶？”生曰：“我自欲之，固当无悔。”母不能决，以商仲鸿，鸿执不可。生闻之闷闷，啗不容粒。母忧之，谓高曰：“樊氏虽贫，亦非狙佻无赖者比。我请过其家，倘其女可偶，当亦无害。”高曰：“诺。”母托烧香黑帝祠，诣之。见女明眸秀齿，居然娟好，心大爱悦。遂以金帛厚赠之，实告以意。樊媪谦抑而后受盟。归述其情，生始解颜为笑。

逾岁择吉迎女归，夫妻相得甚欢。而女善怒，反眼若不相识，词舌嘲啁，常聒于耳。生以爱故，悉含忍之。翁媪闻之，心弗善也，潜责其子。为女所闻，大恚，诟骂弥加。生稍稍反其恶声，女益怒，挞逐出户，阖其扉。生嚬嚬门外，不敢叩关，抱膝宿檐下。女从此视若仇。其初，长跪犹可以解，渐至屈膝无灵，而丈夫益苦矣。翁姑薄让之，女抵牾不可言状。翁姑忿怒，逼令大归。

樊惭惧，浼交好者请于仲鸿，仲鸿不许。年余，生出遇岳，岳邀归其家，谢罪不遑。妆女出见，夫妇相看，不觉恻楚。樊乃沽酒款婿，酬劝甚殷。日暮坚止留宿，扫别榻，使夫妇并寝。既曙辞归，不敢以情告父母，掩饰弥缝。自此三五日，暂一寄岳家宿，而父母不知也。樊一日自诣仲鸿。初不见，迫而后见之。樊膝行而请，高不承，诿诸其子。樊曰：“婿昨夜宿仆家，不闻有异言。”高惊问：“何时寄宿？”樊具以告。高赧谢曰：“我固不知。彼爱之，我独何仇乎？”樊既去，高呼子而骂，生但俯首，不少出气。言间，樊已送女至。高曰：“我不能为儿女任过，不如各立门户，即烦主析爨之盟。”樊劝之，不听。遂别院居之，遣一婢给役焉。

月余，颇相安，翁媪窃慰。未几女渐肆，生面上时有指爪痕，父母明知之，亦忍不置问。一日生不堪挞楚，奔避父所，芒芒然如鸟雀之被鹞殴者。翁媪方怪问，女已横挺追入，竟即翁侧捉而捶之。翁姑涕噪，略不顾瞻，挞至数十，始悻悻以去。高逐子曰：“我惟避器，故析尔。尔固乐此，又焉逃乎？”

生被逐，徙倚无所归。母恐其折挫行死，今独居而给之食。又召樊来，使教其女。樊入室，开谕万端，女终不听，反以恶言相苦。樊拂衣去，誓相绝。无何樊翁愤生病，与媪相继死。女恨之，亦不临吊，惟日隔壁噪骂，故使翁姑闻。高悉置不知。

生自独居，若离汤火，但觉凄寂。暗以金啖媒媪李氏，纳妓斋中，往来皆以夜。久之，女微闻之，诣斋嫚骂。生力白其诬，矢以天日，女始归。自此日伺生隙。李媪自斋中出，适相

遇，急呼之；媪神色变异，女愈疑，谓媪曰：“明告所作，或可宥免；若有隐秘，撮毛尽矣！”媪战而告曰：“半月来，惟勾栏李云娘过此两度耳。适公子言，曾于玉笥山见陶家妇，爱其双翘，嘱奴招致之。渠虽不贞，亦未便作夜度娘，成否故未必也。”女以其言诚，姑从宽恕。媪欲去，又强止之。日既昏，呵之曰：“可先往灭其烛，便言陶家至矣。”媪如其言。女即速入。生喜极，挽臂促坐，具道饥渴。女默不语，生暗中索其足，曰：“山上一颦仙容，介介独恋是耳。”女终不语。生曰：“夙昔之愿，今始得遂，何可覩面而不识也？”躬自促火一照，则江城也。大惧失色，堕烛于地，长跪齧觫，若兵在颈。女摘耳提归，以针刺两股殆遍，乃卧以下床，醒则骂之。生以此畏若虎狼，即偶假以颜色，枕席之上，亦震慑不能为人。女批颊而叱去之，益厌弃不以人齿。生日在兰麝之乡，如狂狷中人，仰狱吏之尊也。

女有两姊，俱适诸生。长姊平善，讷于口，常与女不相洽。二姊适葛氏，为人狡黠善辩，顾影弄姿，貌不及江城，而悍妒与埒。姊妹相逢无他语，惟各以阉威自鸣得意。以故二人最善。生适戚友，女辄嗔怒；惟适葛所，知而不禁。一日饮葛所，既醉，葛嘲曰：“子何畏之甚？”生笑美曰：“天下事颇多不解：我之畏，畏其美也，乃有美不及内人，而畏甚于仆者，惑不滋甚哉？”葛大惭，不能对。婢闻，以告二姊。二姊怒，操杖遽出，生见其凶，跣屣欲走。杖起，已中腰脊，三杖三蹶而不能起。误中颇，血流如沈。二姊去，生蹒跚而归。

妻惊问之，初以连姨故，不敢遽告；再三研诘，始具陈之。女以帛束生首，忿然曰：“人家男子，何烦他挞楚耶！”更短袖裳，怀木杵，携婢径去。抵葛家，二姊笑语承迎，女不语，以杵击之，仆；裂裤而痛楚焉。齿落唇缺，遗失溲便。女返，二姊羞愤，遣夫赴诉于高。生趋出，极意温恤，葛私语曰：“仆此来，不得不尔。悍妇不仁，幸假手而惩创之，我两人何嫌焉。”女已闻之，遽出，指骂曰：“齷齪贼！妻子亏苦，反

窃窃与外人交好！此等男子，不宜打煞耶！”疾呼觅杖。葛大窘，夺门窜去。生由此往来全无一所。

同窗王子雅过之，宛转留饮。饮间，以闺阁相谑，频涉狎褻。女适窥客，伏听尽悉，暗以巴豆投汤中而进之。未几吐利不可堪，奄存气息。女使婢问之曰：“再敢无礼否？”始悟病之所自来，呻吟而哀之，则绿豆汤已储待矣，饮之乃止。从此同人相戒，不敢饮于其家。

王有酤肆，肆中多红梅，设宴招其曹侣。生托文社，稟白而往。日暮，既酣，王生曰：“适有南昌名妓，流寓此间，可以呼来共饮。”众大悦。惟生离席，兴辞，群曳之曰：“阆中耳目虽长，亦听睹不至于此。”因相矢缄口，生乃复坐。少间妓果出，年十七八，玉佩丁冬，云鬟掠削。问其姓，云：“谢氏，小字芳兰。”出词吐气，备极风雅，举座若狂。而芳兰犹属意生，屡以色授。为众所觉，故曳两人连肩坐。芳兰阴把生手，以指书掌作“宿”字。生于此时，欲去不忍，欲留不敢，心如乱丝，不可言喻。而倾头耳语，醉态益狂，榻上胭脂虎，亦并忘之。少选，听更漏已动，肆中酒客愈稀，惟遥座一美少年对烛独酌，有小僮捧巾侍焉；众窃议其高雅。无何，少年罢饮，出门去。僮返身入，向生曰：“主人相候一语。”众则茫然，惟生颜色惨变，不遑告别，匆匆便去。盖少年乃江城，僮即其家婢也。

生从至家，伏受鞭扑。从此禁锢益严，吊庆皆绝。文宗下学，生以误讲降为青。一日与婢语，女疑与私，以酒坛囊婢首而搥之。已而缚生及婢，以绣剪剪腹间肉互补之，释缚令其自束。月余，补处竟合为一云。女每以白足踏饼尘土中，叱生揩食之。如是种种。母以忆子故，偶至其家，见子柴瘠，归而痛哭欲死。夜梦一叟告之曰：“不须忧烦，此是前世因。江城原静业和尚所养长生鼠，公子前生为士人，偶游其地，误毙之。今作恶报，不可以人力回也。每早起，虔心诵观音咒一百遍，必当有效。”醒而述于仲鸿，异之，夫妻

遵教。虔诵两月余，女横如故，益之狂纵。闻门外钲鼓，辄握发出，憨然引眺，千人指视，恬不为怪。翁姑共耻之，而不能禁，腹诽而已。

忽有老僧在门外宣佛果，观者如堵。僧吹鼓上革作牛鸣。女奔出，见人众无隙，命婢移行床，翘登其上。众目集视，女如弗觉。逾时，僧敷衍将毕，索清水一盂，持向女而宣言曰：“莫要嗔，莫要嗔！前世也非假，今世也非真。咄！鼠子缩头去，勿使猫儿寻。”宣已，吸水喷射女面，粉黛淫淫，下沾衿袖。众大骇，意女暴怒，女殊不语，拭面自归。僧亦遂去。女入室痴坐，嗒然若丧，终日不食，扫榻遽寝。中夜忽唤生醒，生疑其将遗，捧进溺盆。女却之，暗把生臂，曳入衾。生承命，四体惊悚，若奉丹诏。女慨然曰：“使君如此，何以为人！”乃以手抚扞生体，每至刀杖痕，嚶嚶啜泣，辄以爪甲自掐，恨不即死。生见其状，意良不忍，所以慰藉之良厚。女曰：“妾思和尚必是菩萨化身。清水一洒，若更肺腑。今回忆曩昔所为，都如隔世。妾向时得毋非人耶？有夫妇而不能欢，有姑嫜而不能事，是诚何心！明日可移家去，仍与父母同居，庶便定省。”絮语终夜，如话十年之别。昧爽即起，折衣敛器，婢携簏，躬襆被，促生前往叩扉。母出骇问，告以意。母尚迟回有难色，女已偕婢入。母从入。女伏地哀泣，但求免死。母察其意诚，亦泣曰：“吾儿何遽如此？”生为细述前状，始悟曩昔之梦验也。喜，唤厮仆为除旧舍。女自是承颜顺志过于孝子，见人，则颯如新妇；或戏述往事，则红涨于颊。且勤俭，又善居积，三年翁媪不问家计，而富称巨万矣。生是岁乡捷。每谓生曰：“当日一见芳兰，今犹忆之。”生以不受荼毒，愿已至足，妄念所不敢萌，唯唯而已。会以应举入都，数月乃返。入室，见芳兰方与江城对弈。惊而问之，则女以数百金出其籍矣。此事浙中王子雅言之甚详。

异史氏曰：“人生业果，饮啄必报，而惟果报之在房中者，如附骨之疽，其毒尤惨。每见天下贤妇十之一，悍妇十之九，

亦以见人世之能修善业者少也。观自在愿力宏大，何不将孟中水洒大千世界也？”

## 2.2. Лексический комментарий на современном китайском языке

- [1] 临江：临江府，治所在今江西清江县。
- [2] 少拂：稍微违拗其意。拂，拂逆，违拗。
- [3] 童蒙：智力未开的儿童。
- [4] 同甲：同年。
- [5] 两小无猜：男女孩童之间友谊纯真，无所避嫌和猜疑。李白《长于行》：“同居长千里，两小无嫌猜。”
- [6] 鬢：此从二十四卷抄本，原作“纒”。
- [7] 嗑（yì）不容粒：语出《谷梁传·昭公十九年》，谓吃不下一点东西。嗑，咽喉。
- [8] 大：底本无此字，据山东省博物馆本增补。
- [9] 狙侏（jū kuài）：同“狙会”，市场经纪人。此谓市侩狡诈。
- [10] 黑帝：即玄帝。道教称真武大帝为玄天上帝，省称“玄帝”，为主 北方之神。
- [11] 词舌嘲啁（cháo zhōu）：谓话语絮烦。嘲啁，声音细碎繁杂。
- [12] 善：此从二十四卷抄本，原作“闻”。
- [13] 嚅嚅（xī）：象声词。
- [14] 抵（dǐ）牾（wǔ）：也作“抵牾”、“抵忤”。抵触。此谓顶撞。
- [15] 大归：已嫁妇女被夫家弃逐，永不回返。
- [16] 浼（měi）：请托。
- [17] 析爨（cuàn），分炊，即分门立户，自为炊爨，俗谓“分家”。
- [18] 芒芒然：筋疲力竭的样子。《孟子·公孙丑上》：“芒芒然归。”  
鸢鹯（zhān）：即晨风。鸢鸟。《左传·文公十八年》：“如鹰鹯之逐鸟雀也。”
- [19] 挺（tǐng）：棍杖。《孟子·梁惠王上》：“杀人以挺与刃，有以异乎？”（20）析：此从二十四卷抄本，原作“柝”。
- [21] 徙倚：留连徘徊。
- [22] 开谕：开导晓谕。
- [23] 李媪：此从二十四卷抄本，“媪”原作“姬”。



- [24] 撮毛：拔头发。
- [25] 构栏：一作“勾栏”或“勾阑”，妓院。
- [26] 玉笥山：在临江府境，清江县南。
- [27] 双翘；双足。
- [28] 夜度娘，古乐府诗篇名。属《清商曲辞·西曲歌》，见《乐府诗集》卷四十九。词云：“夜来冒霜雪，晨去履风波。虽得叙微情，奈依身苦何。”后借称娼妓为夜度娘。
- [29] 介介：犹耿耿，言介介于怀，不能忘却。
- [30] 促火：举灯就近。
- [31] “生日在兰麝之乡”三句：意谓高生日处兰闺，却同身系牢狱，仰事狱吏，受尽折磨。日，日日。兰麝之乡，犹兰闺，兰室，指女子所居之处。犴(àn)狴(bì)，传说中的凶兽，旧时狱门上绘制犴狴，故又作牢狱的代称。
- [32] 埒(liè)：相等。
- [33] 阃(kǔn)威：意即妻子制服丈夫的威风。阃，闺门，旧指女子居住的内室，因借指女子。
- [34] 跣屣：同“跣履”。来不及提鞋，形容惶遽之状。语出《汉书·隗不疑传》。
- [35] 膂(lǚ)：脊骨。
- [36] 沈：通“渫”，汁。
- [37] 蹒跚：跛行的样子，犹云一瘸一拐。
- [38] 巴豆：植物名，一名巴菽，产于巴蜀，而形如菽豆，故名。果实有毒，食之吐泻不止。果实阴干后，可入药。
- [39] 吐利：上吐下泻。利，通“痢”，泻泄。
- [40] 酤(gū)肆：犹酒店。酤，酒。
- [41] 曹侣：同辈友人。
- [42] 离座：此从二十四卷抄本，原作“寓所”。
- [43] 云鬟掠削：如云的发鬟梳理高高的。掠，梳理。削，高峭。元稹《连昌宫词》：“春娇满眼睡红绡，掠削云鬟旋装束。”
- [44] 色授：以眉眼传送情意。《史记·司马相如列传》载《上林赋》：“长眉连娟，微睇绵藐，色授魂与，心愉于侧。”
- [45] 胭脂虎：喻凶悍之妇，见前《马介甫》注。
- [46] “文宗下学”二句：谓学政按临府县考试诸生，高生因讲错试题内容而革去功名。文宗，详前《考城隍》注。明清时称提学、学政为“文宗”。下学，谓提学按临府县学，对府县生

- 员进行岁考。明代“提学官在任三年，两试诸生，朱以六等试诸生优劣，谓之岁考。”（《明史·选举志》）清沿明制，且由学政对各府州县应乡试的生员进行考试，称科试。以，因，因为。误讲，对指定的考试内容讲解错误。明时生员岁试四等，清时岁试五等的附生、六等的增生，皆降为青，即改着青衣，革去功名。参见《清会典·礼部·学校》及《学政全书》。
- [47] 柴瘠：骨瘦如柴。
- [48] 因：佛教名词。此指三世（过去世、现在世、未来世）善恶业（身、口、意三方面的善恶表现）的果报，通称因果报应，前世因，意谓今世所得的果报，乃前世所造成。
- [49] 钲（zhēng）鼓：锣鼓。钲，铜锣。
- [50] 握发出：手握头发奔出。谓不待梳妆完毕即跑出看热闹，极言其不守闺训。
- [51] 佛果：佛法因果。
- [52] 行床：此指椅凳之类。床，坐具。《释名·释床帐》，“人所坐卧曰床。”
- [53] 敷衍：同“敷演”，铺张论说。
- [54] 噀（xùn）射：喷射。噀，喷。
- [55] 嗒然若丧：语本《庄子·齐物论》“答焉似丧其耦”，谓茫然若失，心境空虚。
- [56] 丹诏，皇帝的诏敕，即圣旨。
- [57] 姑嫜：公婆。姑，旧时女子称丈夫的母亲；嫜，旧指丈夫的父亲。
- [58] 定省（xǐng）：昏定晨省，谓奉侍问安。参《水莽草》“奉晨昏”注。
- [59] 簏（lù）：用竹、柳或藤条编制的盛器。此指箱篋。
- [60] 躬襦被：谓亲自抱着被褥。躬，亲自。
- [61] 乡捷：乡试告捷，谓考中举人。
- [62] 出籍：古时娼妓，隶于乐籍，不得随意改易身份。以金钱赎身从良，谓出籍；出籍之后，才能享受良家女子的权利，如结婚等。
- [63] 附骨之疽，长在骨头上的恶疮。
- [64] 观自在，即观世音。详《瞳人语》注。
- [65] 大千世界，广大无边的世界；即佛教所说的“三千大千世界”。原为古印度世界构成说，谓合三种数以千计的世界，而

成为一个广大无边的世界以须弥山为中心，同一日月所照的四天下为一小世界，合一千小世界为小千世界；合一千小千世界为中千世界；合一千中千世界为大千世界。称“三千大千世界”、或“三千世界”，简称“大千世界”。佛教用以指一佛教化的范围。详《释世要览·界趣》。

### 2.3. Словарь к тексту новеллы «Цзян Чэн»

№	Лексема	Чтение	Перевод
1	慧	huì	умный, сообразительный; остроумный; с живым (острым) умом
2	邑庠	yì xiáng	уездная школа (в системе 科举, дин. Мин — Цин)
3	苛	kē	1) жестокий; бесчеловечный, зверский; лихой, лютый; жёсткий 2) придирчивый; мелочный; докучливый
4	屡	lǚ	неоднократно, не раз, часто, постоянно, обыкновенно
5	童蒙	tóng méng	дитя, ребёнок
6	市肆	shì sì	торговое место; рынок; торговые ряды
7	携	xié	держат за руку, вести
8	僦	jiù	нанимать, арендовать; брать напрокат
9	同甲	tóng jiǎ	сверстник, ровесник, одноклассник; одного возраста
10	两小无猜	liǎng xiǎo wú cāi	пока оба (мальчик и девочка) малы — подозрения места нет, в знач. чистая детская дружба, детская любовь; росли вместе, дружили с детства
11	嬉戏	xī xì	резвиться, играть

12	徙	xǐ	сменять местонахождение, переселяться, перемещаться, переезжать
13	隘巷	ài xiàng	узкий закоулок; переулок, улочка
14	小鬟	xiǎo huán	девочка-прислуга, служанка (первоначально: причёска девочки)
15	斜睨	xié nì	смотреть искоса, коситься
16	停睇	tíng dì	смотреть, не отрывая взгляда; всматриваться
17	呆立	dāi lì	стоять в оцепенении
18	拾	shí	подобрать; поднять
19	袖	xiù	рукав
20	流寓	liú yù	быть заброшенным (куда-л.), поселиться на чужбине; временно проживать в чужих местах
21	匹偶	pǐ ǒu	пара, чета
22	悔	huǐ	раскаиваться, сожалеть
23	嗑不容粒	ài bù róng lì	кусочек не лезет в горло
24	狙佞	jū nài	обманщик; хитрый человек
25	无赖	wú lài	бродяга; бездельник; хам; хулиган; никчёмный человек
26	明眸	míng móu	ясные очи; светлый взгляд
27	娟好	juān hǎo	прекрасный; очаровательный
28	金帛	jīn bó	золото и шелка (обр. деньги и ценности)
29	赠	zèng	дарить
30	谦抑	qiān yì	поцеремониться; поскромничать
31	解颜为笑	jiě yán wéi xiào	расслабить мышцы лица и улыбнуться

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)